

2. Большой Энциклопедический словарь. 2000 Режим доступа.: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/bse/115733/Одоризация> (дата обращения: 23.03.2017).
3. Большой Энциклопедический словарь. 2000 Режим доступа.: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/ruwiki/1209397/> (дата обращения: 23.03.2017).
4. Большой Энциклопедический словарь. 2000 Режим доступа.: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/enc3p/136970/> (дата обращения: 23.03.2017).
5. Интернет издание «Pandia.ru» Режим доступа.: <http://pandia.ru/text/78/365/687.php/> (дата обращения: 23.03.2017).
6. Большой Энциклопедический словарь. 2000 Режим доступа.: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/ruwiki/977008> (дата обращения: 23.03.2017).

А.В. Коньшева

Белорусский государственный экономический университет

**ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ
КОНЦЕПТОВ «ТРУД/ЛЕНЬ» В ПАРЕМИЯХ
АНГЛИЙСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ**

В настоящее время развитие лингвистической науки не ограничивается рассмотрением языка только лишь как средства общения. Учеными рассматривается язык с другой точки зрения, т. е. ими предлагается иной подход к языку. Данный подход основан на том, что язык является неотъемлемым компонентом культуры определенного этноса. Именно в языке собраны и знания об окружающем мире, и определенный опыт предыдущих поколений, и культурные традиции и обычаи данного народа и т. д. А это, в нашем понимании, означает, что через язык определенного этноса проявляются именно ему свойственные национальные особенности. В этой связи в лингвистику был введен термин «картина мира», который означает, что языковое народное сознание определенного этноса воспринимается как воплощение его национального миропонимания, только уже в определенных стереотипах и языковой форме.

На современном этапе достаточно актуальным и значимым в лингвистике являются исследования паремий (пословиц и поговорок). Это происходит в силу абсолютной антропоцентричности языка, так как именно паремии тесно связаны с характеристикой внутреннего и внешнего мира индивида, его жизнедеятельности, социального статуса, привычек, обычаев и даже религии. Именно поэтому у ученых-лингвистов и появился такой неподдельный интерес к паремиологическому фонду различных этносов.

Если обратиться к мнению российского лингвиста И.М. Снегирёва, то он говорит: «кажется, нигде столь резко и ярко не высказывается

внешняя и внутренняя жизнь народов со всеми её проявлениями, как в пословицах, в кои облекается его дух, ум и характер» [2, с. 140]. С этим можно согласиться.

При проведенном нами анализе паремий нами было отмечено, что именно наиболее ярко национальная специфика этноса проявляется при сопоставлении двух и более языков. Для сравнения нами были выбраны английские и русские паремии с концептами «труд/лень». Естественно, что англичане и русские – это народы, которые проживают в разных как социальных, так и природных условиях. Они имеют разную историю развития, у них различные нравы и принципы морали, а также они имеют разную культуру и психологию, и, конечно же, образ мышления, религию, традиции и обычаи.

Хочется отметить, что само по себе отношение к труду – это важнейшая особенность и характеристика образа жизни людей любой национальности. И именно поэтому отношение к труду находит такое вариативное и яркое отражение не только в языке, но и в культуре народа. В этой связи можно сказать, что сама трудовая деятельность, несомненно, является ярким отражением в языковой картине мира любого этноса, а развитие английской и русской культур оказывают существенное влияние на содержание пословиц и поговорок данных народов. Так, по образному выражению К.Д. Ушинского, поговорки и пословицы – это «речевые самородки и самоцветы, в которых выкристаллизовалась мудрость народа» [4, с. 664].

Нами было проанализировано более 200 пословиц и поговорок. В результате этого анализа было замечено, что в русском языке осуждается недобросовестная, небрежная, халтурная работа в ином ключе по сравнению с английским: в русском языке «он халтурит» означает «он не хочет делать качественно» (работа выполняется попутно, как говорится «между делом», поэтому и небрежно, и не качественно). Это следует понимать следующим образом: мог бы работник выполнить работу хорошо, если бы желал работать добросовестно и качественно.

В английском же языке идея неумелого труда, т. е. дилетант и шарлатан, осуждается. Мы понимаем это как осуждение того, кто не умеет что-то делать вообще, а берется. Прежде всего, вероятно, это относится к представителям творческих профессий.

Следовательно, в русском языковом сознании подчеркивается низкая результативность выполняемой работы. Эффективная работа предполагает сосредоточенность на деле, которое делает человек.

Если рассмотреть в качестве примера английское *businesslike*, то можно прийти к выводу, что данное слово в английском языке несёт положительную оценку, в то время как русское слово, соответствующее ему

при переводе *деловой*, имеет амбивалентную оценочную коннотацию, особенно в высказывании, которое часто наблюдается в современном разговорном варианте: «Деловой какой!» при характеристике определенного поведения человека. Чаще всего это выражение в русском языке носит отрицательный или частично насмешливый характер. Видимо, имеется в виду, что человек, о котором идет речь, ставит дело на первый план, а поддержание хороших отношений с людьми в общении – на второй.

По мнению Г.В. Токарева, в большинстве русских паремий «труд» представляется как утилитарно-практическая ценность. Значимым в данной интерпретации оказывается наличие слов, которые обозначают положительные чувства и эмоции людей. Труд – это «усилие», это источник не только материального, но и морального удовлетворения. Примером этому может служить следующая пословица: «Кто в труде впереди, у того ордена на груди» [3].

Английские же пословицы обращают внимание на то, что материальная заинтересованность в труде играет не последнюю роль, т. е. каким образом человек будет выполнять работу: «*If you pay your servant not his wages, he will pay himself*».

Англичане считаются и характеризуются как рационалисты, прагматики, джентльмены бизнеса. Их отличает острота самосознания (*self-made man* – человек, который сам себя сделал, по Г. Гачеву), жизненная размеренность и основательность, культ частной жизни, склонность к консерватизму [1]. В своих собственных ценностях они всегда видят конкретный материальный смысл. Они понимают, что образование – это дорого, но необходимо; чтобы иметь власть – нужно иметь деньги и не мало; а чтобы жить роскошно – необходимо платить налоги и т. п., т. е. делаем вывод, что деньги в сознании англичанина играют не мало-важную роль. А чтобы подтвердить это, в качестве примера можно привести следующую пословицу: «*Money makes the mare go*». – «С деньгами на свете и дурак ездит в карете».

Совсем иное значение приобретают пословицы, в которых говорится о том, что при хорошей оплате человек старается работать лучше и это делает его счастливым. И, конечно же, в этом нет ничего зазорного: за хорошую работу должны платить соответствующим образом. «*Good pay makes happy workers*». – «Хорошая оплата делает работников счастливыми». «*It is no shame at all to work for money*». – «Совсем не стыдно работать за деньги», т. е. в другом варианте данная пословица имеет следующее значение: «Совсем не стыдно, когда хорошо платят за выполненную работу».

С точки зрения индустрии и экономического производства, которые являются основополагающими в Великобритании и заправляют со-

временной мировой цивилизацией, принцип труда можно рассматривать как ведущий и значимый для этой страны. Рассмотрим следующие примеры:

- *business is the salt of life* (дело – соль жизни);
- *business is business* (дело есть дело);
- *business before pleasure* (сначала дело, потом развлечение).

«*Business makes a man as well as tries him*». – «Дело вести – не лапти плести».

С давних времен труд и предусмотрительность характеризуют британца. Это находит отражение во многих английских пословицах. Подтвердим это следующими примерами:

«*As is the workman, so is the work*». – «Каков работник, такова и работа».

«*No cross, no crown*». – «Без труда нет плода».

Данные примеры показывают, что в английской лингвокультуре труд рассматривается не только как средство выживания, но и как источник материального благополучия, чего нельзя увидеть в русских поговорках. Труд в английских пословицах и поговорках – не рабство. Хотя, конечно же, и в английском языке есть пословицы, которые характеризуют труд с отрицательной стороны: *work like a horse* – работать как каторжный; *hard labour* – каторжные работы. Но таких пословиц гораздо меньше.

Достаточно интересной является английская пословица: «*A rolling stone gathers no moss*». Если переводить ее дословно на русский язык, то значение будет следующим: «Катящийся камень мха не собирает». Однако для русского человека в подобной ситуации не совсем ясна логика и заложенный в пословице смысл, вытекающий из оригинала. Ему абсолютно непонятно какое значение имеет «мох» в данном случае и хорошо это или плохо, что нет «мха», когда камень катится. А вот для англичанина данная ситуация абсолютно ясна и не представляет никакой трудности для понимания. Он видит, что в этой пословице «мох» является олицетворением благосостояния, т. е. богатства, добра и что его полное отсутствие – это уже явление отрицательное.

Таким образом, анализируя вышесказанное, приходим к выводу, что ситуация, описываемая английской пословицей, подразумевает следующее: следует не бродить по свету, а нужно сидеть дома, заниматься работой и копить добро для собственного благополучия. И тогда в русском языке появляется абсолютно другой вариант, который был обнаружен нами при анализе пословиц: «Кому на месте не сидится, тот добра не наживет», т. е. дословный перевод не совпадает с тем значением, которое необходимо знать при использовании данной пословицы.

Это подтверждает тот факт, что восприятие одних и тех же явлений абсолютно отличается у русского и англичанина.

Правда, нами было замечено, что в научной литературе указывается на то, что в русском языке есть похожая пословица «Под лежачий камень вода не течет» и в некоторых источниках данный вариант приводится как эквивалент вышеуказанной пословицы английского языка. Однако при тщательном анализе можно прийти к выводу, что считать ее абсолютно эквивалентной нельзя, потому что смысл данного варианта на русском языке значительно отличается от английского. Суть русского варианта состоит в том, что человеку нужно трудиться, а не сидеть без дела, чтобы чего-то достичь, а смысл английской пословицы абсолютно другой: человек, который постоянно меняет свое занятие и соответственно место работы (в понимании англичан – это «катящийся камень») не сможет нажить добра и благосостояния (а это в их понимании «мох»).

Из выше указанных примеров можно сделать вывод, что мышление и уровень восприятия концепта «труд» не всегда совпадает у англичан и русских.

Пласт паремий, репрезентирующих концепт «лень», значительно меньше, чем набор пословиц и поговорок, выражающих концепт «труд», но нам все же удалось найти небольшое количество таких паремий и проанализировать их в нашем исследовании.

В группе отрицательной оценки показано пренебрежительное отношение к труду, поэтому в пословицах обоих народов предметом порицания становится лень и праздность как антипод труду:

«*By doing nothing we learn to do ill*». – «Ничего не делая, мы учимся плохому». «*An idle brain is the devil's workshop*». – «Где работно, там и густо, а в ленивом доме – пусто», т. е. данные пословицы характеризуют грешную природу человека, не позволяющую ему всегда быть трудолюбивым.

Сравнение паремий разных лингвокультур показывает, как много общего имеют эти народы, что способствует их сближению и взаимопониманию.

Однако, по нашему мнению, неверным было бы судить об отношении к труду целой нации, беря за основу лишь их отношение к труду, выявленному через призму пословиц, которые составляют совсем небольшую часть языкового сознания, как английского, так и русского народа. Значение труда в языковой картине народа является лишь одной из многочисленных составляющих и, соответственно, не может отразить всей полноты ее облика.

Пословицы любого народа являются всего лишь яркой иллюстрацией национальной языковой ментальности, под которой понимают

«соотношение между некоторым участком мира и его языковым представлением».

Привлечение английского и русского языков для исследования на материале паремий позволило получить более объективное, полное и значимое представление о специфике национального видения мира и выявить универсальные черты, присущие процессу познания действительности.

Оценка всех наблюдаемых действий в паремиях происходит через призму культурных норм каждого народа. Этот факт распространяется на языковые сущности и их восприятие конкретной языковой общностью. Исследование паремий английского и русского языков подтвердило положение о том, что большинство народов в мире имеют сходные представления о нормах поведения и восприятия. Неодобрительное отношение к лени является общечеловеческой универсалией, что проявилось в употреблении сходных языковых единиц в составе паремий. Некоторые расхождения в образном восприятии мира объясняются культурно-национальной спецификой изучаемого языкового этноса.

Литература

1. Гачев Г.Д. Национальные образы мира. Космо-Психо-Логос. – М.: Прогресс-Культура, 1995. – 338 с.
2. Снегирев И.М. Обзорение пословиц. Русское устное народное творчество: хрестоматия по фольклористике / под ред. Ю.Г. Круглова. – М.: Высшая школа, 2003. – С. 133–140.
3. Токарев Г.В. Проблема лингвокультурологического описания концепта (на примере концепта «трудовая деятельность»): учеб. пособие. – Тула: Изд-во ТГПУ, 2000. – 201 с.
4. Ушинский К.Д. Собрание сочинений. – Т. 6. – М., 1983. – С. 664.
5. Шолохов М.А. Сокровищница народной мудрости. Русское устное народное творчество: хрестоматия по фольклористике / под ред. Ю.Г. Круглова. – М.: Высшая школа, 2003. – С. 167–177.
6. Kuskovskaya S. English Proverbs and Sayings. – Minsk: Vysheishaya Shkola Publishers, 1987. – 255 p.